

ANDREA BENFENATI

Address: Via Castello, 51 - Colnago (MB) - Italia

E-mail: benfo88@gmail.com

Mobile phone: (+39) 3804311330

Skype: a.benfenati

VAT ID: IT02107000446

Mother tongue: Italian

Foreign languages	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
French	C1	C1	C1	C1	C1
German	B2	C1	B2	C1	C1
Russian	A2	B1	A2	A2	B1

Language combinations: English » Italian, French » Italian, German » Italian.

Education:

Master's Degree in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation - Integration and Intercultural Communication for Business and Institutions. <i>University of Milan</i>	
DATES	2011 - 2014
MAIN SUBJECTS	Foreign languages (English, German): translation of contracts and texts concerning tourism, business, finance, engineering and automotive; foreign cultures, international humanitarian law, cultural geography, IT.
FINAL ASSESSMENT	110/110 with honors

Bachelor's Degree in Foreign Languages for International Business <i>University of Macerata</i>	
DATES	2007 - 2011
MAIN SUBJECTS	Foreign languages (English, French, German, Russian): consecutive/liaison interpreting and translation of texts concerning business, tourism, gastronomy, advertising, media, linguistics and law; political economy, business economy, IT, comparative labour law, general and applied linguistics.
FINAL ASSESSMENT	110/110 with honors

High school diploma in tourism <i>Commercial and Technical Institute for Tourism "G.B. Carducci – G. Galilei" (Fermo)</i>	
DATES	2002 - 2007
MAIN SUBJECTS	Foreign languages (English, French, German) applied to tourism and business, tourism economics, tourism law, tourism and economic geography, art history.
FINAL ASSESSMENT	100/100

Services provided: translation, proofreading, editing, subtitling, synchronization.

Softwares for translation: SDL Trados 2014, Across, MemoQ (without license), Google Translator Toolkit, TransTool, DocZone.

Softwares for subtitling/synchronization: Media Subtiter, Subtitle Workshop, Aegisub.

Other softwares: Office suite, InDesign, Joomla!, Adobe Media Encoder CS6.

Experience in translation industry (2007 - present):

SPECIALISMS	TEXT TYPES / MAIN TOPICS
Engineering Industry Automotive	<p><u>Text types:</u> technical documentation, user manuals, manuals for safety instructions, technical and training manuals, product data sheets, catalogues, brochures, press releases, publicity materials, web sites, correspondence.</p> <p><u>Main topics</u> (non-exhaustive list): industrial machinery and equipment, processing machinery and techniques in the construction industry, renewable energies (solar panels, biogas plants, etc.), robotics, softwares, vehicles parts and functions, etc.</p>
Economics Finance	<p><u>Text types:</u> balance sheets, financial reports, annual reports, business plans, press releases, correspondence, publicity materials, web sites.</p>
Law	<p><u>Text types:</u> contracts, cadastral documents, patents, quality certifications and control, terms and conditions, company statutes, declarations of consent, web sites.</p>
Tourism	<p><u>Text types:</u> tourism publications (brochures, leaflets, itineraries, etc.), hotel descriptions and sightseeings, correspondence, marketing, web sites.</p>
Medicine	<p><u>Text types:</u> general publicity materials.</p>